

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 1999 — 3945

[C — 99/00170]

**11 MARS 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 janvier 1995 confirmant l'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités et abrogeant certaines dispositions non reproduites dans la coordination

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 janvier 1995 confirmant l'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités et abrogeant certaines dispositions non reproduites dans la coordination, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 janvier 1995 confirmant l'arrêté royal du 14 juillet 1994 portant coordination de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités et abrogeant certaines dispositions non reproduites dans la coordination.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 1999 — 3945

[C — 99/00170]

**11 MAART 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 januari 1995 tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en tot opheffing van een aantal niet in de coördinatie opgenomen bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 9 januari 1995 tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en tot opheffing van een aantal niet in de coördinatie opgenomen bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 januari 1995 tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 14 juli 1994 houdende coördinatie van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen en tot opheffing van een aantal niet in de coördinatie opgenomen bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

## MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

**9. JANUAR 1995** — Gesetz zur Bestätigung des Königlichen Erlasses vom 14. Juli 1994 zur Koordinierung des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung und zur Aufhebung bestimmter nicht in der Koordinierung aufgenommener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Der Königliche Erlaß vom 14. Juli 1994 zur Koordinierung des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird bestätigt.

**Art. 2** - Folgende Bestimmungen des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden aufgehoben:

Artikel 23 Nr. 6,

Artikel 23 Nr. 11 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Januar 1985,

Artikel 29 § 10 Absatz 3, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1963,

Artikel 31bis § 3, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 58 vom 22. Juli 1982 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 132 vom 30. Dezember 1982,

Artikel 34 § 14, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980,

Artikel 34ter § 3, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1980,

Artikel 34undecies § 7, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990,

Artikel 54 § 1 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1974,

Artikel 71bis, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1988,

Artikel 106 § 2,

Artikel 121 Absatz 1 Nr. 12, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1977 und abgeändert durch das Gesetz vom 5. August 1978,

Artikel 121 Absatz 1 Nr. 14, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 283 vom 31. März 1984,

Artikel 121 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 5. August 1978,

Artikel 123 § 1 Nr. 2, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1977,

Artikel 133 §§ 6 und 7, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Juni 1969,

Artikel 151 § 6, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1963,

Artikel 152, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1963,

Artikel 154,

Artikel 154bis §§ 1 und 3, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 1974 und abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1976 und 8. August 1980,

Artikel 156,

Artikel 157 Absatz 2.

**Art. 3** - Folgende Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Reform des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden aufgehoben:

Artikel 87,

Artikel 88.

**Art. 4** - Solange bestehende Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen sowie Formulare und Unterlagen, die für die Anwendung dieser Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen verwendet werden, nicht abgeändert worden sind, um sie mit dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung in Übereinstimmung zu bringen, wird davon ausgegangen, daß die Verweise auf die Bestimmungen des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, die in den vorerwähnten Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, Formularen und Unterlagen gemacht werden, auf die Bestimmungen des vorerwähnten koordinierten Gesetzes verweisen gemäß der Konkordanztafel, die in Anlage IV des koordinierten Gesetzes aufgenommen ist.

**Art. 5** - Das vorliegende Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten,  
Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3946

[C - 99/00185]

**19 MARS 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 1993 en exécution de l'article 32 de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 1993 en exécution de l'article 32 de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 1999 — 3946

[C - 99/00185]

**19 MAART 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 1993 tot uitvoering van artikel 32 van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 1993 tot uitvoering van artikel 32 van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;